

フランス語の移動動詞 *arriver* の多義性

認知歴史言語学的分析

2018年12月26日 語楽会
吉武大輝 (西南学院大学大学院)
s20md001@seinan-gakuin.jp

はじめに

- フランス語の移動動詞の一つである *arriver* (英 : arrive) における多義創発の要因を文法化の観点から解明。
- 尾形 (2000) は、*arriver* に共起する与格補語の性質を基準にすることで、*arriver* の構文を *locatif* 構文と *non-locatif* 構文に分類している。しかし、その分析対象は現代フランス語であり、通時的分析がなされていない。
- 通時的分析が可能であるコーパスを用いることで、この動詞の意味・用法・構文を通時的に分析し、文法化していく認知プロセスを探りながらネットワーク化を図る。
- 本発表では、視点の是非・この動詞における多義性の捉え方・通時的現象を観る際の留意点 (時代の区分方法と分析対象の構文) に関する助言をいただく。

1. 現代フランス語と古フランス語における用法

1.1. 現代フランス語における状況

1.1.1. 辞書における分類を基準とした用法の種類

① 移動

Le train *arrive* à Paris dans une heure. (列車は一時間後にパリに着く。)

(英 : The train is arriving at Paris in an hour.)

(ロワイヤル仏和中辞典)

② 可能

Je n'*arrive* pas à trouver mon stylo. (どうしても万年筆が見つからない。)

(英 : * I haven't arrived at finding my fountain pen. → I cannot find my fountain pen at all.)

(ロワイヤル仏和中辞典)

③ 生起

L'accident *est arrivé* hier sur la route. (事故は昨日その道であった。)

(英 : * The accident arrived on the road yesterday. (古英語では可) → The accident happened on the road yesterday.)

(尾形 2000)

④ 散発

Il peut *arriver* à tout le monde de se tromper. (誰でも間違えることはある。)

(英 : ? Anyone happens to make a mistake. → Anyone can make a mistake.)

Il *arrive* que nous allions ensemble au cinéma. (私達は一緒に映画に行くこともある。)

(英 : ? It happens that we go to a movie together. → We sometimes go to a movie together.)

(ロワイヤル仏和中辞典)

1.1.2. 理論的構文分類

表 1. 動詞 arriver の構文 (尾形 2000 : 67-68)

A. Locatif

a-1.	No V (prep N ₁ [lieu] + ∅)	(La lettre + Pierre) est arrivé(e) (à Paris + chez nous + ∅).
	No [temps] V	L'été arrive (à Paris + ∅).
	No V (N + Adj)	Pierre est arrivé (le + ∅) premier.
—a-1'.	Il V N ₁	Il est arrivé une lettre de Paris.
a-2.	No V à N _{1+h}	La lettre m'est arrivée de Paris.
a-3.	No V inf	Pierre arrive reprendre le disque.
a-4.	No V à N ₁ [abstrait]	Pierre est arrivé (au pouvoir + à ses fins + à l'âge de la raison).
	No V	Il ne pense qu'à faire carrière, à arriver.
a-5.	No V à inf	Je n'arrive pas à le trouver.
a-6.	No V à ce que	Pierre est arrivé à ce que tous le respectent.
Statique (sans déplacement)		
a-7.	No V à N ₁ [chiffre]	L'indice arrivait à 3478,61 points. (LM)
a-8.	No V prép N ₁	Leurs représentants vont arriver en deuxième position. (LM)
a-9.	No lui V à N ₁ [pc]	Ma fille m'arrive à l'épaule.

B. Non-locatif

b-1.	No V (à N _{1+h} + ∅)	L'accident est arrivé hier sur la route. Cela peut arriver à tout le monde. Je frémis à ce qui aurait pu m'arriver. (LM)
—b-1'.	Il V N ₁ (à N _{2+h} + ∅)	Il lui est arrivé une chose curieuse.
b-2'.	Il V à N _{1+h} de inf	Il arrive à Paul Valéry de se tromper. (LM)
b-3'.	Il V que N ₁ V	Il arrive qu'on me prenne pour un autre.
b-4'.	Il V à N _{1+h} que N ₂ V	Il arrive à Pierre qu'on le prenne pour un autre.

※ LM = Le Monde

※ 分類の基準

- Locatif 構文： 移動・比喩的移動を表す場合における動詞 arriver の文。
 起点を表す前置詞 de (英 : from) と共起可。
- Non-locatif 構文： 生起・出現を表す場合における動詞 arriver の文。
 起点を表す前置詞 de と共起不可。

(cf. 尾形 2000 : 67-70)

表 2. arriver 構文中の主語 No と <方向性> を持つ補語 N₁ の組み合わせの可能性 (尾形 2000 : 102)

	No	à N ₁	jusqu'à N ₁	de N	人称構文	非人称構文
1.	+h	-h (L)	+	+	Pierre arrive à Paris de Londres.	— I.a.
2.	-h	-h (L)	+	+	La lettre arrive à Paris de Londres.	+ I.a.
3.	-h (c)	+h	+	+	La lettre lui arrive de Londres.	+ I.b.
4.	-h (a)	+h	+	+	Le printemps nous arrive du sud.	+ I.b.
5.	+h	+h	+	+	Le grand docteur nous est arrivé de Paris.	+ I.b.
6.	+h	+h	—	—	La reine nous arriva en 1953.	+ II
7.	-h (év)	+h	—	—	L'accident lui est arrivé.	+ II
8.	-h (de inf)	+h	—	—	(+) Il lui arrive de se tromper.	II

※ 凡例

- +h : 有情物 a : 抽象的 I.a : de N・locatif
 -h : 無情物 c : 具体的 I.b : 与格補語・de N・locatif
 év : 出来事 II : 与格補語・*de N・non-locatif
 L : 場所

1.2. 古フランス語における状況

[語源]

ラテン語 ad ripam (「岸へ」) が口語的に動詞化された中世ラテン語 adripare。
 (cf. Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis)

[古フランス語]

ariver : Mener à la rive (「(~を) 岸に連れて行く」)
 (cf. Dictionnaire de l'Ancien Français)

時代が進むにつれて行き先が rive (「岸」) だけでなく、port (「港」) や都市名をとる。

ex.) Li vaissel s'arrivent a un port moult sauvage.
 (船はとても荒涼とした港に着いた。)

(cf. Altfranzösisches Wörterbuch)

「生起」を表す際には、venir (英 : come) の派生語 (advenir, survenir 等) が使われた。

2. 多義性の把握方法

文法化： 内容語から機能語への漸次的変化（漂白化）。

ex.) go to の場合

「移動・運動」の意味が漂白化し、未来時制 (be going to) を獲得。

動詞の力動性の希薄化であり、希薄化以前に存在した客体的関係が消えることで、主体的関係（主体的な把握）が際立つ現象 (cf. 金杉 他 2013, 中野 2005, Langacker 1998, Langacker 2002)。

ex.) Langacker (2000 : 307) の例文

Be careful—he has a knife. (注意しろ—彼はナイフを持っている！)

↓

We have some vast open areas in the United States. (合衆国には広大な未開拓地が存在する。)

主語 We の意味： 意味は極限にまで希薄化。

動詞 have の意味： 共有化されやすい事態認知（関係・存在の「意味（～がある）」内容；自動詞的）にまで主体化・文法化。

(cf. 中野 2005 : 24)

メタファーと構文の拡張 (山梨 2009 : 112-113)

1. 有生物主語 (物理的エネルギーの移動)

- a. Bill hit me, so I hit him back.
- b. The policeman hit the man very hard.
- c. Alex Rodriguez hit the ball to right field.

↓

2. 無生物主語

- a. The car hit a passing truck.
- b. Our area was hit worst by the storm.
- c. The film industry has been hard hit by the economic depression.

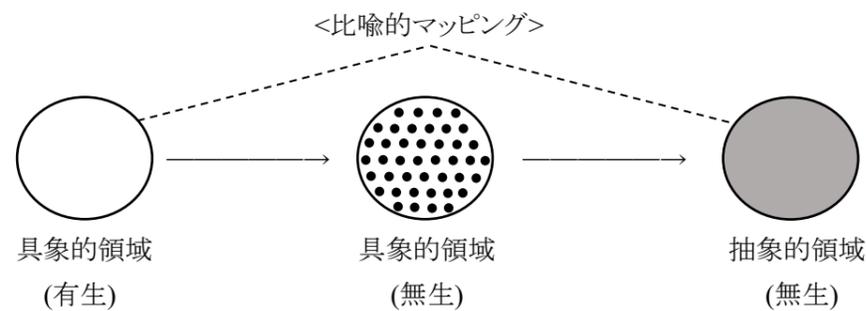


図 1. メタファーによる拡張 (山梨 2009 : 113)

3. 仮説

[Locatif 構文 → Non-locatif 構文] = [力動性 大 → 力動性 小]

移動:

力動性が大きい → 到達点として、与格補語 (à qn ; 人) も位格補語 (prep+N ; 場所) も共起できる構文が多い。

ex.) Le train arrive à Paris dans une heure. (列車は一時間後にパリに着く。)

(英 : The train is arriving at Paris in an hour.)

La lettre m'est arrivée de Paris. (手紙がパリから届いた。)

(英 : The letter arrived from Paris. / The letter was sent to me from Paris.)

生起・散発:

力動性が小さい → 到達点として、位格補語 (prep+N ; 場所) は共起できない。与格補語 (人) のみ。

ex.) Il lui est arrivé une chose curieuse. (彼に奇妙なことがあった。)

(英 : Something strange happened to him.)

[II V à N_{1+th} de inf.] (表 1 の b-2') 及び [II V (à N_{1+th}) que N₂ V] (表 1 の b-3', b-4') は、散発用法 (emploi sporadique) として、動詞 pouvoir (英 : can) の代わりに用いられうる (Kleiber 1983)。機能語化・(助)動詞化していると言える。

ex.) Les Alsaciens peuvent être obèses. ⇔ Il arrive que les Alsaciens soient obèses.

(英 : The Alsatian can be obese.)

(英 : ? It happens that the Alsatian are obese.)

Non-locatif 構文における与格補語 :

「<de N> との共起の可能性は、arriver がその構文で <起点> → <到達点> という明確な <方向性> を持った移動を表していることを示している。すなわち、その構文の Locatif の度合いを示しているが、<de N> と共起しない Non-locatif の構文には <方向性> がないのではなく、二点の存在を必要としない、より抽象的な <方向性> がある。与格補語を取らない « avoir lieu, se produire » と比較すると明確になるように、arriver の Non-locatif 構文では与格補語が受け取る主体であることによって受動的 <方向性> が存在している。」

(尾形 2000 : 103 / 波線筆者)

Locatif 構文

[移動主 - 着点] という客体的関係が明白。

Non-locatif 構文

与格補語は省略可。与格補語は事行の受容体。

主体的関係が際立つ。

4. 分析方法

「ある語の多義性が主体化の結果である」という前提に立つ場合、その語の意味の歴史的変化が観察されうる。

[使用する一次文献]

FRANTEXT (フランス文学作品データベース)

調査可能な時代： 9世紀 - 21世紀

総文献数： 5350

総語数： 251000000

[分析対象の時代・ジャンル]

区分	時代	arriver の比喩的使用の存在が予想されるジャンル
A.	9世紀 - 13世紀 (古フランス語)	抒情詩 (Rutebeuf の詩)
B.	14世紀 - 15世紀 (中フランス語)	抒情詩 (François Villon の詩) 文学 (主に « Gargantua »・« Pantagruel » など)
C.	16世紀 (ルネサンス期フランス語)	
D.	17世紀 - 18世紀 (古典フランス語)	
E.	19世紀 - 21世紀 (現代フランス語)	

[分析対象の構文]

区分	構文
1.	[N ₁ V à inf.] の出現
2.	[N _{1-h} (c) V à N ₂] (具体的無情物主語) の出現
3.	[N _{1-h} (a) V à N ₂] (抽象的無情物主語 (Locatif)) の出現
4.	[N _{1-h} (a) V à N ₂] (抽象的無情物主語 (Non-locatif)) の出現
5.	[II V à N _{1+h} de inf.] (不定詞が共起し、その動作主が与格補語として現れる構文) の出現
6.	[II V que N ₁ V] (補文節) の出現

※ [] 内に便宜的に示した統語構造は、現代フランス語・古フランス語・中フランス語でそれぞれ異なる。() 内に示したものが適切な分析対象である。

参考文献

尾形こづえ (2000) 「位格補語と与格補語——フランス語動詞 *arriver* の場合」, 『青山学院大学総合研究所 人文学系 研究センター研究叢書』第14号, 65-106頁.

金杉高雄・岡智之・米倉よう子 (2013) 「認知歴史言語学」, くろしお出版.

中野研一郎 (2005) 「「意味」と「言語形式」の関係を創発・拡張・破綻させる「認知モード」における「主観」の存在」, 『言語科学論集』第11巻, 1-34頁, 京都大学大学院人間・環境学研究科言語科学講座.

山梨正明 (2009) 「認知構文論——文法のゲシュタルト性」, 大修館書店.

Kleiber G. (1983) L'emploi "sporadique" du verbe pouvoir en français, *La Notion sémantico-logique de modalité*, pp.183-203.

Langacker R. W. (1998) On Subjectification and Grammaticalization, *Discourse and Cognition: Bridging the Gap*, pp.71-89, Stanford CSLI Publications.

Langacker R. W. (2000) *Grammar and conceptualization*, Mouton de Gruyter.

Langacker R. W. (2002) *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*, Mouton de Gruyter.

[辞書]

ロワイヤル仏和中辞典.

A-J. Greimas, *Dictionnaire de l'Ancien Français*, Larousse.

Du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, Arnaldo Forni Editore.

Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Franz Steiner.